

**«Эта работа не для пессимистов»
- возрождение инари-саамского
языка**

Петрозавоск 20.-21.12.2016

Анника Пасанен

annika.pasanen@gmail.com

Саамские языки



1. южносаамский язык
2. уме-саамский язык
3. луле-саамский язык
4. пите-саамский язык
5. северносаамский язык
6. колтта-саамский язык
7. инари-саамский язык
8. кильдинский саамский язык
9. терско-саамский язык

Саамы в Финляндии

- Региональные миноритарные языки, саамские языки:
 - Северно-саамский: в Финляндии 2000-3000 носителей
 - Инари-саамский: около 400 носителей
 - Колтта-саамский: около 300 носителей



Территория компактного проживания саамов: самые северные муниципалитеты Финляндии – Утсйоки, Инари и Энонтекиё, а также северная часть муниципалитета Соданкюля

Муниципалитет Инари

- население: 6770 жителей
- площадь: 17 333,77 кв. км
- плотность населения: 0,45 жителя на кв. км
- четыре официальных языка: финский, северно-саамский, инари-саамский и колтта-саамский
- муниципальный центр – пос. Ивало
- центр саамов Финляндии – с. Инари
 - население: 1128 жителей
 - здесь расположены: Центр образования Саамского региона , головное представительство саамского парламента Финляндии, Музей саамов «Siida» и Центр саамской культуры «Sajos»

Inari – Aanaar – Aanaar - Anár



Инари-саамский язык

- Инари-саамский язык всегда был языком меньшинства (менее 1000 говорящих), бытует на ограниченной территории, совпадающей с нынешним муниципалитетом Инари
- На сегодня число говорящих – около 400
- Не смотря на это, язык сегодня используется в обществе довольно широко: в школе как язык преподавания разных предметов, дома с детьми, на радио, на рабочих местах, в популярной культуре и т.д.

Ревитализация инари-саамского языка

- Работа по оживлению языка началась с организации Общества Инари-саамского языка (1986 г.)
- Более результативное оживление началось благодаря созданию инари-саамских языковых гнезд (1997 г.)
- Школьное обучение на языке с 2000 года
- Быстрый процесс модернизации происходит в течении 15 лет: например, начиная с 2000 года было создано примерно 15 000 новых слов, используемых в биологии, математике, здравоохранении, дошкольном воспитании, физкультуре, технике, истории и т.д.
- С 2001 года язык преподается в университете г. Оулу
- С 2009 года интенсивное обучение взрослых ежегодно

Определение языкового гнезда

- Это раннее и полное погружение в язык меньшинства
- Это детский сад, где персонал с самого начала и во всех ситуациях общается с детьми на миноритарном языке данного региона
- Это среда, создаваемая для передачи языка в ситуации, когда язык уже не передается в семье от родителей детям
- Это языковая среда, в которой ребенок становится двуязычным
- Это один из действенных способов, с помощью которого сообщество возрождает язык одновременно в связке с домом, системой образования и гражданской деятельностью
- С точки зрения этничности это нейтральный и демократичный способ ревитализации языка

Важнейшие принципы работы

языкового гнезда: персонал и дети

- Воспитатели с самого начала общаются с детьми только на саамском языке
- Ничто из сказанного на саамском не переводится финский, даже в самом начале работы, когда дети ничего не понимают
- Дети имеют возможность свободного общения на финском языке. Воспитатели демонстрируют детям то, что они понимают сказанное на финском
- С течением времени воспитатели постепенно подталкивают детей ко все большему использованию саамского языка, но ни в коем случае не принуждают их к этому
- В группе следует создать максимально домашнюю атмосферу, выстроенную на активном общении детей и воспитателей

Важнейшие принципы работы языкового гнезда: семья и сообщество

- Деятельность основывается на стремлении местных жителей возродить инари-саамский язык
- Деятельность основывается исключительно на свободном выборе родителей
- Деятельность языкового гнезда должна быть частью комплексных мер по возрождению языка, в которых учитывается дом, школа и остальное общество
- Вовлеченность семей играет важную роль: в идеальной ситуации языковое гнездо способствует большему использованию саамского языка в семьях

Влияние языковых гнезд в ситуации инари-саамского языка

- Сообщество обрело детей, свободно говорящих на инари-саамском языке
- Рост языкового и культурного самосознания в сообществе
- Изучение языка родителями, увеличение его использования в семьях
- "Обратная смена языка": люди и социальные сети, ранее использовавшие в общении финский язык, начали разговаривать на инари-саамском
- Культура инари-саамов и язык народа повысили свой престиж: интерес финнов к языку, ренессанс инари-саамского костюма, наречение детей традиционными именами
- Развитие современной инари-саамской культуры: поп-музыка (напр., АМОС), СМИ
- Инари-саамский язык стал языком школьного обучения

Что после языкового гнезда?

- Идеальная ситуация: из языкового гнезда дети выходят в школы хотя бы с частичным преподаванием на языке
- Минимальная цель: язык преподается в школе в максимально возможном объеме
- Чем ниже статус языка в школе, тем большее значение имеет дом, семья и отношение сообщества к использованию языка
- Иные способы по укреплению языка и поддержанию языковой идентичности детей, вышедших из языкового гнезда: факультативные занятия языком в школе, вечерами, в языковых лагерях; активность родителей и родственников в вопросе использования языка

Инари-саамский язык в школе

- 1976-2000: инари-саамский язык преподавался в качестве предмета (1-3 ч / нед.)
- Начиная с 2000 г.: преподавание разных предметов на инари-саамском языке в школе села Инари
- В настоящее время: отдельный подготовительный (нулевой) класс; два соединенных класса (1.-2. и 3.-6.), в которых преподавание идет на языке
- В начальных классах все преподавание на инари-саамском
- К 6. класса примерно 50 % на саамском и 50 % на финском языке
- В классах 7.-9. тоже примерно 50-50 %
- Существует мало учебных материалов на инари-саамском языке; используются также финские материалы, преподаватели много переводят сами

Языковое сообщество в 2016

- Носители: примерно 400
- Каждый год примерно 20 новых активных носителей (через языковые гнезда и интенсивное обучение взрослых)
- С другой стороны: каждый год снижение числа носителей старшего поколения, которые хорошо владеют языком и знают культуру
- Дети языковых гнезд: в целом 80
- Взрослые, которые изучали инари-саамский в рамках интенсивного обучения или самостоятельного обучения: может быть тоже 80
- Семьи, где инари-саамский является главным языком общения: примерно 10
- Плюс еще 10-20 семей, в которых язык используется в какой-то мере

Подготовительный класс в образовательном процессе Финляндии

- Начинается в тот год, когда ребенку исполняется 6 лет
- Обязательная часть образования с 2015 года
- Группы организуется либо в ДОУ, либо в школе
- Ежедневно 4 часа; после этого ребенок участвует в вечернем факультативе или идет домой
- Воспитание, образование, игра
- Социальное развитие детей
- Знакомство с алфавитом, но не преподавание письма или чтения

Инари-саамский ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЙ класс

- 4 детей, все приходящие из языкового гнезда
- Учительница, которая имеет обычное пед. образование + владение инари-саамским языком через интенсивное обучение
- Организуется в школе Инари; кроме того есть такие же группы на финском и на северно-саамском языке
- 70 % в расписании – занятия на саамском языке, в своей группе
- 30 % в расписании дети всех языковых групп занимаются вместе, общий язык финский
- Знакомство с саамским алфавитом – финский алфавит только потом, в первом классе, когда начинается преподавание финского языка

Радости и проблемы

- Первый год, когда эта группа существует отдельно
- Образованный учитель с языком – но без большой языковой практики
- Ситуация с материалами не хорошая, но уже не совсем плохая
- Дети поступают в школу, отлично понимая и активно говоря на инари-саамском языке
- С другой стороны владение финским языком у всех лучше; некоторые грамматические структуры саамского языка дети усваивают плохо (например дуал)
- Беспокойство о том, как активное использование саамского языка уменьшается уже в течении осени – Почему? Влияние финноязычного окружения?
- Самая острая проблема – активировать детей говорить

- Отсутствие учебных материалов
- Отсутствие образованных педагогов
- Очень мало детской культуры на инари-саамском языке
- Очень мало ролевых моделей на инари-саамском языке
- Самые главные языковые среды – языковое гнездо и школа
- У многих детей родители, родственники, друзья не знают инари-саамский язык
- Может ли инари-саамский еще стать естественном языком общения среди детей и молодежи?

Что дальше?

- Укрепление статуса инари-саамского языка в образовательном процессе: больше уроков на саамском, меньше на финском
- Развитие саамскоязычных учебных материалов
- Саамские языки нужно делать более заметными в школе
- Развитие детской и молодежной культуры вместе с детьми
- Укрепление языковой среды в семьях
- Надо верить в то, что воспитание на саамском языке и двуязычное преподавание формирует базис, благодаря которому молодые носители самостоятельно смогут сделать свой языковой выбор

Ihmisoikeusliitto: Millaista on olla saamelainen
2010-luvun Suomessa?

<https://ihmisoikeusliitto.fi/saamelaisnuori-kuvasarja/>

*Talle ko tággáár uccâ almugâs tego anarâšah-uv viggá
ovdedid̄ kielâ já kulttuur, te ij koolgâ smiettâđ meendu
ennuv, et lii-uvsun taat máhđulâš. Kalga keččâđ kuhás
já uáiniđ ovdâskulij, kalga orvâđ. Taat pargo ij lah
pessimistâi pargo. Lii pággu leđe optimist.*

’Когда маленький народ, как инари-саамы, старается
развивать язык и культуру, лучше не думать слишком
много о том, возможно это или нет. Нужно смотреть
далеко и видеть дальше – нужно иметь смелость. Эта
работа не для пессимистов. Ты вынужден быть
оптимистом.’

(Matti Morottaja 2006)

<https://www.youtube.com/watch?v=dQDhqXsV7AY>